

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 1

1 Četvrtak, 17. juli 2025.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi ulazi u sudnicu]

4 --- Po početku zasedanja u 9:03h

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da pređemo na
6 poluzatvorenu sednicu.

7 U stvari, ne. Prvo najavite predmet.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, časni sude. Ovo
9 je predmet KSC-BC-2020-06, Specijalizovani tužilac protiv
10 Hashima Thaçija, Kadrija Veselija, Rexhepa Selimija i Jakupa
11 Krasniqiija.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, a sada molim
13 da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

14 [Poluzatvorena sednica]

15 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 2

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 3

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 4

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6 [Javna sednica]

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo na javnoj
8 sednici.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

10 Izvolite.

11 G. PUSTAY: [Prevod] Ali, trebaju nam stranici.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. To bi bilo
13 korisno.

14 Molim da se svedoci uvedu u sudnicu.

15 Eto, kakve sve pojedinosti čovek zaboravi.

16 [Konsultacije panela i sudskog službenika]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pre nego što svedok
18 [sic] -- stranici uđu u sudnici [sic], možete li nam, g. Dixon
19 da nam date podatke za dokument koji želite da se prihvati u
20 dokaze, a ima MFI oznaku, o kome je poglavlju reč i tome
21 slično.

22 G. DIXON: [Prevod] Da. Tako ću i postupiti, časni sude,
23 čim utvrdim koji je tačni raspon brojeva, navešću ih.

24 Odmah ću se time pozabaviti. Hvala.

25 [Svedoci ulaze u sudnicu]

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 6

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dobro jutro, g.
2 Prinsen, doktore Black što ste došli. Sada ćemo nastaviti sa
3 vašim svedočenjem.

4 No pre nego što nastavimo sa radom, podsećamo zastupnika
5 žrtava i zastupnike u strana u postupku, da kada ispituju
6 svedokinje, preciziraju o kojoj se svedokinji obraćaju
7 poimence [kao što je prevedeno], a i svedokinjama se obraćam
8 istom molbom.

9 Kada uzmete reč, predstavite se najpre, kako bi sve bilo
10 jasno zabeleženo zapisniku, i kako bi bilo jasno koji veštak
11 govori.

12 Takođe vas podsećam, podsećam zapisnike da treba da
13 postavljaju pitanja jasno u kratkim rečenicama. Ukoliko
14 stranici ne razumeju neko pitanje, ne snobivajte se da tražite
15 od zastupnika da pitanje ponovi, ili recite da niste razumeli,
16 pa će vam biti razjašnjeno.

17 Takođe, navodite [kao što je prevedeno] na osnovu čega
18 imate saznanja o činjenicama i okolnostima o kojima ste
19 ispitivani. Osim toga, kada je reč o odštampanim primercima
20 dokumentacije koju ste doneli sa sobom, panel naglašava da
21 ukoliko nečega da se setite, možete da konsultujete te
22 dokumente, ali to treba da učinite samo ako vam je potrebna
23 neka referenca, ili vam je potrebno da se podsetite neke
24 pojednosti. Ne treba da čitate ono što piše u dokumentaciji.

25 Podsećam vas da takođe važi obaveza da govorite istinu,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 7

1 to je obaveza koju ste na sebe preuzeli kada ste dali svečanu
2 izjavu.

3 Pamтите da treba da govorite direktno u mikrofoni i da
4 sačekate pet sekundi pre nego što odgovorite na postavljeno
5 pitanje i da govorite polako, kako bi prevodioci stigli sve da
6 prevedu.

7 Ako vam je potrebna pauza, stavite nam do znanja, pa ćemo
8 vam izaći u susret.

9 Juče ste se odlično prodržavali svih ovih uputstava. Mi
10 smo vam na tome zahvalni. Sada ćemo nastaviti sa radom.
11 Thačijeva odbrana ima jedan broj pitanja za vas, u sklopu svog
12 unakrsnog ispitivanja.

13 SVEDOK: KARIN DUHNE-PRINSEN [Nastavak]

14 SVEDOK: CATHERINE NICOLA BLACK [Nastavak]

15 Unakrsno ispituje g. Pustay:

16 P. Dobro jutro doktore Black i gđo Prinsen, ja se zovem
17 Matej Pustay. Molim da se na ekranu predoči pismo sa
18 uputstvima koja su vam dostavljena.

19 G. PUSTAY: [Prevod] To je pismo koje smo juče već videli,
20 a nosi oznaku SV00034, označeno u svrhu identifikacije MFI.

21 P. Pre svega, da li sam ja pravilno shvatio, vi ste obe
22 pregledale ovo pismo, dok -- odn. pre nego što ste počele sa
23 pripremog svog izveštaja. Obe ste upućene u uputstva iz ovog
24 pisma.

25 SVEDOK BLACK: [Prevod] Dobro jutro. Ja sam doktor Black.

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 8

1 Kao što vidite, ovo pismo sa uputstvima nosi datum 8. novembar
2 2024. godine i kao što se možda sećate, juče kada je bilo
3 govora o mome CV-u, ja sam počela da radim za institut IMMO u
4 januaru 2025, tako da ja pismo nisam pročitala, u vreme kada
5 je poslato u novembru 2024. godine. Pripreme su već bile u
6 toku, kada sam se ja pridružila institutu IMMO u januaru.
7 P. Dakle, kada ste počeli da sarađujete sa institutom IMMO u
8 januaru, tada ste pregledali pismo.

9 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ne sećam se da li sam pregledala
10 samo pismo, ali svakako jesam diskutovala o uputstvima iz
11 pisma sa kolegama koje su pismo proučile. Mislim da sam o tome
12 diskutovala sa jednim drugim kolegom.

13 P. Pa, da možda uputim pitanje gđi Prinsen. Vi ste proučili
14 pismo u novembru mesecu, pre nego što ste počeli da radite na
15 izveštaju.

16 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, tako je.

17 P. I vi ste omda objasnili uputstva iz pisma doktoru Black,
18 je li tako?

19 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, tako je.

20 P. Dobro, razumem. Molim da pređemo na sledeću stranicu,
21 treći deo pisma, jezik na koji se piše izveštaj, tu piše
22 sledeće:

23 "Neophodno je da se izveštaj dostavi pretresnom panelu na
24 engleskom jeziku koji je radni jezik u ovom predmetu. Koliko
25 mi shvatamo, radni jezik instituta IMMO je holandski,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 9

1 zastupnik žrtava će omogućiti prevod izveštaja na engleski, a
2 institut IMMO će pregledati i odobriti prevod na engleski, pre
3 nego što se izveštaj potpiše i dostavi panelu."

4 Ja po -- upoznati ste sa ovom odredbom?

5 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

6 P. Dakle, ako ja pravilno shvatam, izvor ne -- izveštaj je
7 prvobitno napisan na holandskom?

8 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

9 P. A, onda je preveden na engleski i preveli su ga članovi
10 tima zastupnika žrtava.

11 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Gđa Prinsen govori. Da, to
12 je tačno. Onda nam je prevod vraćen. Mi smo ga proučili i
13 naglasili slučajeve kada smo smatrali da su potrebne ispravke
14 pitanje [kao što je prevedeno].

15 P. Dobro. Da li vam je poznata činjenica da je zastupnik
16 žrtava nije obelodanio holandsku verziju izveštaja u ovom
17 predmetu.

18 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ja sam gđa Prinsen. Ne, to
19 mi nije poznato. Ne znam koje su verzije izveštaja
20 obelodanjene ili nisu.

21 P. Pretpostavljam da je i vaš odgovor sličan, doktore Black.

22 SVEDOK BLACK: [Prevod] Da. Ja nemam informacije sa tim u
23 vezi.

24 P. U redu. Da se usredsredimo na poslednju rečenicu gde
25 piše:

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 10

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje g. Pustay

1 "institut IMMO će pregledati i odobriti prevod izveštaja
2 na engleski, pre nego što ga veštaci potpišu i proslede
3 pretresnom panelu."

4 G. PUSTAY: [Prevod] Molim da se sada na ekranu prikaže
5 sam izveštaj sa oznakom 000035 MFI i molim da se prikaže
6 stranica sa potpisima, V0000032.

7 P. Vidimo da je izveštaj potpisan, ali ni jedna od vas svega
8 [sic] -- nije potpisala? Da li je to tačno?

9 SVEDOK BLACK: [Prevod] Govori Catherine Black. Koliko ja
10 vidim, ovde piše PP, pre imena, a ne Annemieke Keunen,
11 dikretnorke isnstituta IMMO.

12 P. Pretresni panel [kao što je prevedeno] mislim da znači u
13 ime, odn. za. Tu piše "u ime gđe Keunen", je li tako?

14 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Gđa Prinsen govori. Mislim
15 da smo joj mi odobrili da potpiše izveštaj u naše ime, jer smo
16 se mi postarali za to da izveštaj bude pripremljen pre 1.
17 Maja, a u to vreme smo bile na godinjem odmoru, pa nismo mogli
18 da ga potpišemo baš u tom konkretnom trenutku kada je
19 ispravljen obezbeđeni prevod.

20 P. Da idemo korak po korak. Pre svega, znate li čiji je ovaj
21 potpis?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

23 P. Čiji je to potpis?

24 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] To je potpis naše
25 direktorke.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 11

1 P. Ali, ovde piše "za direktora", što po mom mišljenju znači
2 da je to potpisao neko drugi, a ne sama direktorka.

3 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Gđa Prinsen govori. Pa,
4 onda to ne treba tako da stoji.

5 P. Dakle, vi možete da potvrdite da je ovaj potpis ovde
6 potpis direktorke instituta IMMO?

7 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

8 P. Maločas kažete -- u stvari da preformulišem, da li sam
9 vas ja pravilno shvatio, vi, dakle vi gđo Prinsen i vi
10 doktorko Black ste zapravo pregledali prevod na engleski
11 izveštaja [kao što je prevedeno]?

12 SVEDOK BLACK: [Prevod] Da.

13 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

14 P. Ali, uprkos tome, vi na kraju niste potpisali izveštaj?

15 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. To je tačno, zato što
16 sam, govoreći u svoje ime, ja tada bila na godišnjem odmoru.

17 P. A, vi, doktorko Black, jeste li i vi bili na godišnjem
18 odgovoru [sic]?

19 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ne sećam se da li sam baš bila na
20 godišnjem odmoru, ali verovatno nisam bila fizički prisutna u
21 institutu IMMO, pa zato nisam potpisala izveštaj. Setićete se
22 iz razgovora juče, da ja radim i za još jednu ustanovu i bavim
23 se kliničkim radom.

24 P. Razumem.

25 A, gđo Prinsen, zašto vi niste potpisali izveštaj, pošto

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 12

1 ste se vratili sa godišnjeg odmora?

2 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Zato što smo imali datum
3 do kojih je trebalo dostaviti izveštaj. Trebalo je dosta
4 vremena da se izveštaj napiše, da se prevede na engleski,
5 zatim smo imali puno ispravki koje smo želeli da se unesu u
6 verziju na engleskom i želeli smo sve da završimo pre nego što
7 sam ja otišla na godišnji odmor, ali nismo uspeali i tako je
8 ispalo.

9 P. Kada kažete da ste imali rok u kojem je trebalo dostaviti
10 izveštaj, ko je zadao taj rok?

11 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Razgovarali smo o rokovima
12 sa zastupnika žrtava. Zajednički smo utvrdili [sic] -- utvrdili
13 rok.

14 P. Bio je postignut sporazum o roku?

15 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

16 P. Dakle, taj rok je mogao i da se pomeri?

17 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Pa, ne znam. Možda i
18 jeste.

19 P. Razumem. Mislim da ste već pomenuli da ste ispravili niz
20 pojedinosti u pravodu na engleski, pre nego što je, koliko
21 shvatam direktorka potpisala izveštaj. Da li je to tačno?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno.

23 P. Ali, osto [sic] je nekih nerazrešenih problema i posle
24 tih ispravki. Da li je to tačno?

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] To je tačno.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 13

1 P. Već smo konstatovali da izveštaj ne nosi vaš potpis. Da
2 li je to tačno?

3 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ta -- tako je.

4 P. Još jedno pitanje u vezi sa instambulskim protokolom.

5 G. PUSTAY: [Prevod] Časni sude, molim da se ovaj dokument
6 označi u svrhu identifikacije, a mi ćemo eventualno iznesi
7 [sic] -- izneti argumentaciju u vezi sa ovim dokumentom.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da se dodeli
9 broj predmeta.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala, časni sude.

11 Pretpostavljam da se traži usvajanje u dokaze samo ove dve
12 stranice, a ne celog dokumenta.

13 G. PUSTAY: [Prevod] Mislim da će te dve stranice biti
14 dovoljne.

15 [Konsultacije sudskog panela]

16 G. PUSTAY: [Prevod] A u zapravo i naslovna strana da bi
17 bilo jasno o kakvom je dokumentu reč.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Hvala. Naslovna stranica sa
19 ERN brojem DHT06102 i dve dodatne stranice sa brojevima
20 DHT06108 i DHT06109, dobiće broj dokaznog predmeta 1D00260
21 MFI, označeno u svrhu identifikacije, oznaka stepena tajnosti
22 javno. Hvala.

23 G. PUSTAY: [Prevod] Hvala vama.

24 P. Da ostanemo pri toj istoj temi, dakle govorimo o
25 Istambulskom protokolu. Mislim da ste vi, gđo Prinsen juče

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 14

1 rekli, da taj protokol sadrži smernice?

2 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tako je.

3 P. Želeo bih da vam pokažem kako je doktor Parra u predmetu
4 4 opisao Istambulski protokol.

5 G. PUSTAY: [Prevod] Molim da se predoči transkript iz
6 predmeta 4, od 21. avgusta 2023. godine i molim da se prikaže
7 stranica 2259. Molim da se prikaže šta je pri dnu strane.
8 Tako. Hvala.

9 P. U 14. redu, svedok Lozano Parra kaže:

10 "Istambulski protokol je objavila služba Visokog komesara
11 Unedinjenih nacija za ljudska prava. Prvi put je objavljen
12 2001, nova verzija je izdata 2002, i mi koristimo taj
13 protokol. Ovaj protokol određuje međunarodne standarde o tome
14 kako se radi sudsko-medicinska ocena, kada se vodi istraga u
15 vezi sa žrtvama, mučenja ili nečovečnog postupanja."

16 Da li se slažete, da g. Parra kaže da Istambulski
17 protokol određuje međunarodne standarde, o tome kako se radi
18 sudsko-medicinska ocena?

19 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno.

20 G. PUSTAY: [Prevod] Molim da sada pređemo na stranu 2328
21 ovog dokumenta.

22 P. Ovo je i dalje vaš iskaz koji ste dali sa gospo -- sa
23 doktorom Parrom? U redu. U desetom redu, doktor Parra govori i
24 kaže:

25 "Slažem se sa tim šta ovde piše, mislim da je važno znati

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 15

1 da lekarski pregled, sudsko-medicinski pregled na osnovu
2 istambulskim protokolom -- protokola, može da se koristi u
3 sudskim postupcima kao bitan dokaz."

4 Na osnovu onoga što doktor Parra kaže, a vi ste zajedno
5 sa njim svedočili u tom predmetu, samo ispitivanje koje je
6 vođeno shodno Istambulskom protokolu, može da se koristi u
7 sudskom postupku." To je ono što je rekao doktor Parra, zar
8 ne?

9 G. LAWS: [Prevod] Prigovor. Nije na svedoku da utvrdi šta
10 može da se koristi u sudskom postupku. To je pravno pitanje,
11 ne medicinske prirode.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Usvaja se.

13 G. PUSTAY: [Prevod]

14 P. Da li se slažete sa mišljenjem doktora Parre, da -- da li
15 Istambulski protokol može ili ne može da se korist -- da li je
16 on ili nije relevantan kada se piše medicinski izveštaj?

17 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Možete li ponoviti
18 pitanje, nisam ga razumela?

19 P. Da li se slažete sa iskazom doktora Parre, da medicinski
20 izveštaj koji -- da je važno da li je ista -- da li je
21 medicinski izveštaj napisan u skladu sa Istambulskim
22 protokolom?

23 G. LAWS: [Prevod] Časni sude, ovo je isto pitanje, samo
24 je preformulisano. Svedok nije ekspert za ovo pitanje.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Potpuno ste u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 16

1 pravu. Ona je već objasnila da ovo nije bilo ispitivanje. Ovo
2 nije medicinski izveštaj, već izveštaj veštaka.

3 G. PUSTAY: [Prevod] U redu. Preći ću na sledeće pitanje.

4 P. I vratimo se na izveštaj koji ste napisali za ovaj
5 izveštaj -- kao što ste -- za ovaj predmet, kao što ste juče
6 rekli, pored vas, treći autor je gđa je -- je Steen je li
7 tako?

8 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Jeste.

9 P. Vi ste juče rekli, a to je u pripremnoj belešci u stavu
10 11 takođe, da ste -- da je ona uradila tri stvari. Ona je
11 pomagala prilikom kodiranja podataka, je li tako, gđo Prinsen?

12 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

13 P. I bavila se pretragom literature?

14 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno.

15 P. I imala je ulogu -- ona je pružala podršku prilikom
16 pisanja izveštaja, je li tako?

17 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

18 P. Vi niste objasnili koje konkretne zadatke je -- kojim
19 konkretnim zadacima se bavila gđa Steen kada je reč o ovom
20 izveštaju. Je li tako?

21 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tako je.

22 P. Da li su neki drugi ljudi pomagali u tom radu, na primer
23 u pretrazi literature?

24 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne.

25 P. Kada kažete da g. [kao što je prevedeno] Stejn je napi

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 17

1 [sic] -- imala ulogu pružanju podrške prilikom pisanja
2 izveštaja. Da li to znači da je ona napisala određene delove
3 izveštaja?

4 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da se vratim samo na
5 prethodni odgovor koji sam dala. Gđa Steen je pomagala sa
6 literaturom, ali sve što je radila, radila je pod mojim
7 nadzorom i bila je u kontaktu sa doktorom Black, tako da vaše
8 pitanje da li je ona vršila sama pretregu literature, nije.
9 Ona je to radila pod našim nadzorom, tako da sve što je
10 uradila, radila je sa našim odobrenjem.

11 P. Hvala na tom objašnjenju, ali pitanje je bilo da li je
12 bilo drugih ljudi koji su vam pomagali pored gđe Steen?

13 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne, nema.

14 P. Da li je ona napisala neke delove izveštaja?

15 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ona je napisala osnovni
16 prikaz, odn. 'kostur' izveštaja, a ja sam pisala sam izveštaj.

17 P. Dakle, ona -- da li je ona pisala, ili nije neke delove
18 izveštaja?

19 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Jeste napisala neke delove
20 ili rečenice.

21 P. Mi ne znamo koje delove je ona pisala, je li tako?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne znamo.

23 P. I pretpostavljam da ne biste mogli da nam kažete koje
24 delove je napisala?

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne bih mogla.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 18

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje g. Pustay

1 P. Ako bismo hteli da saznamo koje delove je ona pisala,
2 trebalo bi da pitamo gđu Steen, je li tako? -- [ispravka
3 prevodioca] ukoliko bismo želeli da znamo na šta je mislila
4 kada je pisala određene izveštaje, određene delove izveštaja,
5 mi bismo morali da pitamo gđu Steen, o tome, je li tako?

6 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne slažem se, jer sve što
7 je napisala, napisala je u kontaktu sa nama, tako da je ona
8 raspolagala istim informacijama kao i mi.

9 P. Da, ali vi ne znate kako je ona ocenjivala informacije.
10 Vi to ne znate, je li tako?

11 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne, to nije tačno. Ja
12 nisam mogla da budem u njenoj glavi, da zamislim kako je ona
13 to ocenjivala, ali kako to da kažem? Mi smo razgovarali, ja
14 sam izvršila nadzor i izveštaj je napisan pod našim nadzorom.
15 Mi smo odgovorni za njega. Dakle, ja -- ona jeste uradila neki
16 preliminarni posao, napisala je osnovne -- osnovni 'kostur'
17 izveštaja, radila je na tome, ali sad ne znam kako se to kaže
18 na engleskom. Ona je pomagala prilikom organizovanja
19 informacija.

20 P. Maločas ste rekli da je napisala određene delove,
21 određene rečenice, a sad kažete da nije pisala.

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Jeste pisala, ali ih ja ih
23 -- ali ja sam ih pregledala.

24 SVEDOK BLACK: [Prevod] Mogu li ja nešto da kažem. Tako se
25 radi kada pišete naučni članak za neki časopis. Pretpostavljam

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 19

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje g. Pustay

1 da je tako isto i u vašoj profesiji. Gđa Steen je psiholog i
2 verovatno i u vašem pravnom -- pravnoj sferi rada imate tim
3 ljudi kome poverite da razmotre čitav niz pojedinosti, ali
4 onda vi na kraju prikupite sve podatke i onda budete u sudnici
5 i iznosite ih. Dakle, ti ljudi rade pod vašim nadzorom. Upravo
6 tako je i u ovom slučaju. Mi smo imale više radnih verzija
7 izveštaja, zajedno smo radile na njegovom pisanju, pratile
8 izmene, promene i to je proces u kom je učestvovalo troje
9 autora i zato pišu -- zato stoje imena troje autora.

10 P. Razumem, ali vi ne možete da kažete da li bi gđa Steen da
11 danas ovde svedoči, iznela iste odgovora koje i vi iznosite?

12 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Naravno, kao što ste
13 rekli, mi ne možemo da zamislimo šta ona ima na pameti, tako
14 da ne mogu da predvidim šta bi rekla.

15 P. Razumem. I na kraju, vi ste rekli da je radila na
16 kodiranju podataka. Šta ste pod tim hteli reći -- šta ste time
17 hteli reći? Kako je to izgledalo?

18 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Kao što sam juče rekla,
19 imali smo 50 dosijea i neki dosijei su imali preko 600 strana,
20 tako da, kada je reč o kodiranju i sagle [sic] -- razmatranju
21 svih tih dosijea, ona je pomagala u tome. To je nešto što ne
22 možete sami da uradite.

23 P. Da li to znači da ste tih 50 dosijea podelile vas tri
24 među sobom?

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Samo nas dve, gđa Steen i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 20

1 ja.

2 P. Doktorka Black nije učestvovala u kodiranju?

3 SVEDOK BLACK: [Prevod] Nisam.

4 P. Zaključci na temelju kodiranja su zaključci koje ste
5 doneli vi i gđa Steen, je li tako?

6 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. Kad je reč o metodi
7 rada i kategorizaciji sistema kodiranja, to su stvari kojem --
8 koje smo razmatrali sve tri, ali sam posao poput kodiranja,
9 dakle, razma -- gledanje dosijea i kodiranje, to je radila
10 samo -- to smo radile Jet Steen i ja. Dakle, mi smo napisale
11 izveštaj o kodiranju.

12 P. Ako bismo hteli da znamo kako je izgledao postupak za
13 polovinu svedoka, morali bismo da razgovaramo sa gđom Steen.

14 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne, zato što je postupak
15 bio isti kao što smo prikazale i ako su vam potrebni dokumenti
16 o tome, možemo ih dostaviti, sve imamo.

17 P. Ali, ti dokumenti nisu dostavljeni, kako smo juče čuli?

18 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Nisu.

19 P. I još nešto. Vi ste donele beleške juče. To su te
20 pripremne beleške ili kako se već zovu. Ko je sačinio taj
21 dokument?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ja sam.

23 P. Vi ste. Da li ste o tom dokumentu razgovarali sa gđom
24 Steen?

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Nisam.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 21

1 P. Ona bi se -- ona se možda ne bi složila sa onime što piše
2 u tom dokumentu, zar ne?

3 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne. To nije tačno. U
4 izveštaju veštaka nisu iznete nikakve informacije o metodi
5 rada, međutim, mi imamo te dokumente i ovaj dokument je opis
6 načina kako smo radile. Dakle, kako je ona radila, kako sam ja
7 radila i kako je gđa Black radila. To je dokument koji je
8 poznat onima koji su radili na pisanju izveštaja.

9 P. Ali, ona ga nije pogledala, zar ne?

10 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] To je kopija onoga što smo
11 već imali uko [sic] -- i gde se opisuje naš metod rada.

12 P. Da li je ona videla taj dokument koji ste vi doneli?

13 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ovaj dokument nije.

14 P. Dobro. Pogledajmo sada izveštaj iz predmeta 4. Vi ste sad
15 -- ovo se vas ne tiče, doktore Black. Gđo Prinsen, vi i doktor
16 para ste ovo napisali. Dakle, vi gđo Prinsen kao psiholog i
17 doktor Parra kao psihijatar ste pisali taj izveštaj.

18 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tako je.

19 P. I to znači da je onaj -- dakle doktor Parra kao
20 psihijatar je pisao određene delove izveštaja, a vi ste pisali
21 određene delove izveštaja kao psiholog. Da li je to tačno?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Delimično, jer naše
23 funkcije i saznanja se poklapaju, tako da je to zajednički
24 izveštaj, zajednička analiza.

25 P. Ali, slažete se da vi niste psihijatar po obrazovanju?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Pustay

Strana 22

1 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tako je.

2 P. Tako da, neki zaključci su doneti na osnovu saznanja iz
3 psihijatrije.

4 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] U ovom izveštaju,
5 zaključci su izneti na osnovu mojih i njenih saznanja.

6 P. Ali, vi bez nje ne biste mo -- ne biste mogli da napišete
7 izveštaj, je li tako?

8 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tako je.

9 P. I s obzirom na to, postoje delovi izveštaja o kojima
10 bismo morali da razgovaramo s njom, kako bismo saznali kako su
11 izvedeni zaključci koji se tu navode, jer se temelje na njenom
12 stručnom znanju, je li tako?

13 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Određeni delovi, da,
14 možda.

15 P. A, vi -- mi ne znamo u izveštaju koje delove je ona
16 pisala, a koje vi?

17 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Isti odgovor ću dati. Ovo
18 je bio zajednički rad i zajedno smo izneli zaključke i izneli
19 smo stanovište koje pokriva -- koje proizlazi iz više sfera
20 rada.

21 P. I kad je reč o zajedničkom zaključku, konačni zaključak,
22 koji je iznet, temelji se na različitim informacijama koje su
23 unete i zaključcima. Neke informacije i mišljenja potiču od
24 doktorke Parra, a neki od vas.

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tako je.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

Strana 23

1 G. PUSTAY: [Prevod] Hvala. Nemam više pitanja.

2 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, odbrana
3 Selimi.

4 Unakrsno ispituje gđa Sheremeti:

5 P. Dobro jutro, gđo Prinsen i doktore Black. Ja sam Furtuna
6 Sheremeti i ja ću vas ispitivati u ime g. Selimija.

7 Počeću najpre s vama, gđo Duhne-Prinsen. G. Laws je juče
8 s pravom istakao u vašoj ranoj biografiji i u vašem radu, da
9 vi radite kao psiholog za duševno zdravlje i da mahom tokom
10 godina ste radili sa decom. Da li postoji velika razlika u
11 radu sa decom i sa odraslima, kada je reč o oceni pretrpljene
12 duševne štete?

13 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] To je tačno. Ja sam
14 pohađala različite kurseve iz psihologije dec -- iz oblasti
15 psihologije dece -- dečje psihologije, i puno sam radila sa
16 decom i -- i njihovim porodicama. Nikada nisam vršila
17 forenzički pregled dece, jer time se nisam bavila kada sam
18 radila kao dečji psiholog, ali radila sam puno sa decom koja
19 su doživela traumu, ali kada radite sa decom, onda imate i
20 njihove roditelje koji su prisutni tokom pružanja nege, tako
21 da na taj način mi takođe pružamo negu i roditeljima.

22 Moja saznanja i iskustva kao forenzičar, potiču iz rada
23 na institutu ime [sic] -- IMMO, i najmlađi moj pacijent je
24 imao 16 godina.

25 P. Hvala. Doktore Black, rekli ste juče da ste radili sa

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

Strana 24

1 izbeglicama i ratnim veteranima, pa možda vi možete da
2 odgovorite na moje sledeće pitanje. Da li se slažete da
3 psihološki simptomi poput anksioznosti, depresije,
4 traumatičnog stresa, mogu potičat [sic] -- poticati od čitavog
5 niza faktora, uključujući radne uslove, činjenicu da je neko
6 raseljen, ili zbog gubitka članova porodice.

7 SVEDOK BLACK: [Prevod] Tako je.

8 P. Simptomi o kojima vi govorite u svom izveštaju, mogu biti
9 prouzrokovani tim iskustvima, a ne nužno mučenjem ili
10 zatočeništvom. Je li tako?

11 SVEDOK BLACK: [Prevod] Na koji izveštaj -- o kom
12 izveštaju govorite?

13 P. Govorim o izveštaju iz aprila 2025. To je onaj prvi
14 izveštaj. Dakle, opšti simptomi o kojima tu govorite, mogu
15 biti prouzrokovani i nečim drugim, ne nužno mučenjem ili
16 zatočeništvom, je li tako?

17 SVEDOK BLACK: [Prevod] Da li govorite o prvom delu ili
18 drugom delu izveštaja?

19 P. O izveštaju uopšteno.

20 SVEDOK BLACK: [Prevod] U izveštaju, mi navodimo šta
21 literatura kaže, koji su simptomi nastali usled traumatičnog
22 iskustva, a u drugom delu izveštaja opisujemo simptome, koje
23 su navele žrtve, učesnici u postupku, u dosijeima koji su nam
24 dostavljeni.

25 P. U naučnoj literaturi, dakle postoji sa -- saglasnost u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

Strana 25

1 pogledu toma [sic] -- da posttraumatični poremećaj, depresija,
2 trauma, mogu biti prouzrokovani i gubitkom člana porodice ili
3 činjenicom da je neko raseljen, a ne nužno, zato što je dato
4 lice bilo u zatočeništvu, na primer?

5 SVEDOK BLACK: [Prevod] Svi ti drugi uzroci su mogući.

6 P. Hvala. Zastupnik žrtava vam je u uputstvima jasno naveo,
7 da ne treba da vršite medicinski pregled. To je na strani 30
8 jučerašnjeg transkripta, red 14.

9 "Institut IMMO, nije dobio zaduženje od zastupnika žrtava
10 da vrši individualno sudsko-medicinski pregled učesnika --
11 žrtava učesnika u postupku. Stoga, izveštaj se ne temelji na
12 medicinskom pregledu tih žrtava i ne očekuje se od instituta
13 IMMO, da dā medicinsku dijagnozu za svakog -- svaku žrtvu
14 učesnicu u postupku:

15 "Međutim, prijavljeni psihološki simptomi, odgovaraju
16 onome što nalazimo u naučnoj literaturi u pogledu psihičkih
17 posledica, mučenja i nečovečnog postupanja..."

18 Moje pitanje je sledeće: ukoliko vaši zaključci se ne
19 mogu smatrati kao medicinski proverenim zaključcima, na -- na
20 koje onda naučne izvore se možete osloniti kada iznosite
21 ovakav odgovor -- kad iz -- kad dajete svoj odgovor?

22 SVEDOK BLACK: [Prevod] Sagledaću ovo sa medicinskog
23 stanovišta. Očekivala bih da se ovakvi simptomi poput
24 posttraumatskog stresnog poremećaja, anksioznosti itd, a to je
25 sve ono što je opisano u literaturi kada se govori o ljudima

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 26

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 koji su bile [sic] -- koji su bili žrtve zlostavljanja i
2 zatočeništva. Dakle, ja ne bih očekivala da se u izveštajima
3 tako jasno prikazuju ti simptomi, a radi se o izveštajima koji
4 nisu imali kao prevashodni cilj, da se u njima iznesu takvi
5 simptomi, tako da, da smo imali podatke na raspolaganju, bilo
6 bi relevantno da se oni objave u naučnoj literaturi, ne zato
7 što su to neki novi zaključci kada govorimo o žrtvima [sic] --
8 žrtvama mučenja ili zatočeništva i da kažemo da je neobično da
9 su te žrtve -- da imaju depresiju, anksioznost ili
10 posttraumatski stresni poremećaj, već -- već ono što je novina
11 je da se ti simptomi navode već i tokom razgovora koji su
12 vođeni, a koji nisu imali za cilj da se prikupe takve
13 informacije, jer mi iz naše kliničke prakse znamo koliko ljudi
14 u takvim situacijama uvek izbegavaju da govore o svojim
15 simptomima.

16 I upravo zbog toga u Istambulskom protokolu se detaljno
17 govori o okolnostima u kojima se može pribaviti iskaz o
18 simptomima žrtve.

19 P. Gđo Prinsen, da li vi želite nešto da dodate tome?

20 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. Ja mislim da kao što
21 sam juče rekla, mi smo zdravstveni radnici, stručnjaci i mi ne
22 možemo da govorimo o vrednosti toga da se simptomi pominju u
23 ovom kontekstu. Dakle, i ne možemo da kažemo koliko je to
24 značajno za pravni kontekst, međutim, sa medicinskog
25 stanovišta, ovi simptomi koji su pomenuti, su bitni i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 27

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 odgovaraju onome što bismo očekivali na osnovu literature i
2 stručnih saznanja, tako da ne možemo da kažemo da simptomi su
3 prouzrokovani mučenjem ili nečovečnim postupanjem. Nije na
4 nama da to kažemo, ali medicinski govoreći, to ima smisla. I
5 tako je isto i u literaturi o -- koja se bavi ovim pitanjima.

6 Na primer, kada govorimo o zatočeništvu, ljudi koji su
7 doživeli zatočeništvo, koji su bili zatvoreni, možete ih
8 pitati na primer, pa kako možete biti sigurni da su ti ljudi
9 zaista bili zatvoreni. To je sada pravno pitanje, ali u
10 medicini, ljudi koji su obuhvaćeni su ljudi koji su rekli da
11 su doživeli tu traumu i to je upravo validnost te grupe u --
12 sa medicinskog stanovišta.

13 P. Hvala na odgovoru i razumem da postoje razlike između
14 pravnog i medicinskog stanovišta kada govorimo o šteti i
15 dakle, vi u prvom izveštaju govorite o toj jednoj uopštenoj
16 konsistentnosti koju konstatujete.

17 Da pređemo na pitanje metode. Govorili ste juče o
18 kodiranju i o kategorijama i podkategorijama i već je bilo
19 reči sa g. Dixonom o kategorizaciji. Ali, mene interesuje, da
20 li ste ručno radili kodiranje ili kategorizaciju, ili ste se
21 služili nekim programom?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Mislim da je važno reći da
23 ta kategorizacija nije lično rađena, tako da su kategorije
24 rađene na osnovu našeg priručnika DSM za psihijatrijske
25 poremećaje i Istambulskog protokola i psiholoških simptoma

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 28

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 koje pronalazimo u naučnoj literaturi, tako da to nije nešto
2 što smo mi izmislili, već smo radili na osnovu tih priručnika
3 i protokola i ne postoji kompjuterski sistem koji bi to morao
4 da rad -- koji bi to mogao da radi, već smo lično to radili
5 stranicu po stranicu.

6 P. Hvala.

7 GĐA SHEREMETI: [Prevod] Molim da sada pređemo na
8 poluzatvorenu sednicu.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim poluzatvorenu
10 sednicu.

11 [Poluzatvorena sednica]

12 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 29

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 30

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 31

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11 [Javna sednica]

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo na javnom
13 zasedanju.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, možete
15 nastaviti.

16 GĐA SHEREMETI: [Prevod] -- tužilac [kao što je prevedeno]
17 Sheremeti -- Hvala. -- [ispravka prevodioca] Branilac
18 Sheremeti. Hvala.

19 P. Idem dalje. U sažetku ovog izveštaja iz aprila 2025,
20 eksplicitno se kaže sledeće. To ću ja sada pročitati:

21 "Da bi se ovaj nalaz protumačio na ispravan način, on se
22 mora sagledati u kontekstu. Psihološki simptomi su oni, o
23 kojima je sama žrtva govorila tokom svedočenja u sudskom
24 kontekstu.

25 S obzirom da pominjete značaj konteksta, da li ste uzele

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 32

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 u obzir i širi kontekst, naime, to da su žrtve preživele
2 određene stvari, da su bile u ratu koji se nedavno završio, da
3 su trpele represiju.

4 Da li ste to takođe uzele u obzir prilikom tumačenja
5 njihovih izjava, bilo koja od vas dve može da odgovori.

6 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ja sam Catherine Black. Ranije
7 danas sam već pomenula, čini mi se da smo smatrale da u
8 pitanju nije razgovor na osnovu koga treba oceniti sve
9 psihološke simptome. Postoji čitav niz faktora koji mogu da
10 utiču na rezultate izveštaja, a ima i niz faktora koji neće
11 biti uključeni u izveštaj. Može da bude relevantan stav tog
12 lica sa kojim obavljamo razgovor, koliko je lice emocionalno
13 kada reaguje, koliki stepen empatije ima osoba koja sa njim
14 obavlja razgovor. Dakle, čitav niz faktora.

15 A mi našu ekspertizu zasnivamo na kliničkoj slici i na
16 smernicama iz Istambulskog protokola i smatramo da u tom datom
17 kontekstu, pre može da se desi da ponešto ne uđe u izveštaj,
18 jer ima stvari koje ljudi izbegavaju iz niza razloga, ne žele
19 da nešto otkriju, pre nego da se u izveštaj unese više nego
20 što je potrebno, ili da se nešto previše naglasi.

21 P. Hvala. Gđo Duhne-Prinsen, da li biste vi nešto dodali?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Pa, mislim da se vaše
23 pitanje odnosi na to, da li smo sagledali kontekst u celini,
24 da li smo postavljali pitanja o tome, kakav je taj kontekst iz
25 koga dolaze ova lica, a ja mislim da je to prevazilazilo obim

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 33

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje gđa Sheremeti

1 našeg izveštaja, jer to nije nešto čime smo se mi bavile.

2 Dakle, mi smo samo ispitivali psihološke simptome.

3 Kao što sam ranije rekla, mi ne možemo da komentarišemo

4 to odakle sve to potiče, ili šta je osnov za sve to.

5 P. U redu. Hvala, razumem. Vi ste prosto uradile svoj posao.

6 Uradile ste ono što se od vas tražilo. Poslednje, ovo je moje

7 poslednje pitanje. Na 17. strani istog izveštaja, vi kažete:

8 "...psihološke posledice i simptomi su kodirani na osnovu

9 doslovnih izjava koje su žrtve dale tokom sudskog postupka.

10 Nalazi nisu zasnovani na forenzičkom medicinskom ispitivanju

11 koje je psiholog obavio."

12 I takođe kažete:

13 "...ne možemo komentarisati zdravstveno stanje svedoka,

14 niti validnost simptoma."

15 Juče, u toku unakrsnog ispitivanja i glavnog ispitivanja

16 ste rekli da potvrđujete da sistemi -- simptomi koji su

17 opisani, u stvari ne odražavaju neki poznati psihološki

18 poremećaj. S obzirom na to ograničenje, moje pitanje je, kako

19 onda sud treba da shvati vaše zaključke?

20 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ja sam Catherine Black. Izvinjavam

21 se ako se ponavljam, ali mi smo razmotrile jedan uzorak žrtava

22 i utvrdile smo da one dosledno govore o simptomima koji su

23 dobro poznati iz relevantne stručne literature. I kao što sam

24 rekla, to nije iznenađujući zaključak. Mislím da smo čak možda

25 bile pomalo iznenađene time, sa kolikom jasnoćom to izbija iz

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 34

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje g. Baiesu

1 razgovora sa njima, s obzirom da cilj tih razgovora nije bio
2 da se pokaže postojanje tih simptoma.

3 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. Ja mislim da se
4 ponavljamo kada odgovaramo na to pitanje, ali tako je.

5 P. Dakle, to je samo neka opšta ocena?

6 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. Kao što sam ranije
7 rekla, sa medicinske tačke gledišta, to ima određenu vrednost.
8 Način na koji žrtve pominju te simptome tokom sudskog
9 postupka, a sada što se tiče toga koja će vrednost biti tome
10 pridana u sudskom postupku, to je nešto na šta mi ne možemo
11 uticati.

12 P. Da, razumem, hvala najlepše, g. Duhne-Prinsen i gđo
13 Black.

14 GĐA SHEREMETI: [Prevod] Ja sam završila. Nemam više
15 pitanja, časni sude.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, gđo
17 Sheremeti.

18 Sada Krasniqiјеva odbrana, g. Baiesu.

19 Unakrsno ispituje g. Baiesu:

20 P. Dobro dan, gđo Prinsen, dobro dan, gđo Black, ja sam
21 Victor Baiesu i postaviću vam neka pitanja u ime Jakupa
22 Krasniqiја.

23 Gđo Prinsen, u vašem izveštaju pominje se više faktora
24 koji mogu da doprinesu tome da se neki simptomi zataškavaju i
25 baš ne dolaze do izražaja. Je li to tačno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 35

1 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Izvinjavam se, na koji
2 izveštaj mislite?

3 P. Izveštaj iz aprila 2025. Nekoliko puta se pominju ti
4 faktori.

5 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno.

6 P. Na primer, da navedem nekoliko takvih primera. Dokazni
7 predmet V35, na stranama V12, V20 i V21.

8 Gđo Prinsen, i tokom jučerašnjeg svedočenja, reći ću za
9 zapisnik da je to na strani transkripta T26234 u redu 24 do
10 strane 26233 u redu 10, rekli ste da ste rutinski koristili
11 Istambulski protokol koji daje medicinske psihološke i pravne
12 smernice u vezi sa tim kako izvoditi ispitivanje i kako
13 izveštavati o rezultatima. Je li to tačno?

14 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno.

15 G. BAIESU: [Prevod] Zamoliću da na ekranu sada vidimo
16 dokument sa oznakom DJK01479 do DJK01703. Na strani DJK01580,
17 nalazi se to što nam je potrebno da vidimo. Molim da se još
18 malo spusti, kako bismo videli pasus 348. Da, hvala.

19 P. Pročitaću vam jedan odlomak iz pasusa 348 Istambulskog
20 protokola:

21 "Važno je imati na umu da neki ljudi lažno tvrde da su
22 mučeni iz niza razloga. Drugi preuveličavaju neka relativno
23 beznačajna iskustva iz ličnih ili političkih razloga. Klinički
24 radnik mora uvek biti svestan tih mogućnosti, pokušati da
25 identifikuje, odn. utvrdi moguće preuveličavanje ili

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 36

1 izmišljanje."

2 I nešto dalje:

3 "Efektivno dokumentovanje i fizički i psihološki dokazi
4 mučenja ili zlostavljanja, traže od kliničkog radnika, da uvek
5 bude spreman da proceni doslednosti i nedoslednosti u
6 izveštaju. Rođaci i prijatelji mogu da potvrde određene
7 detalje iz iskaza o događajima."

8 Da li se slažete da je u protokolu naglašeno, da klinički
9 radnici uvek moraju biti svesni mogućnosti preuveličavanja i
10 izmišljanja?

11 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

12 P. U protokolu su navedeni i koraci koje treba preuzeti u
13 slučajevima kada se sumnja na preuveličavanje ili izmišljanje.
14 Je li to tačno?

15 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tačno.

16 P. Kada postoji preuveličavanje ili izmišljanje, iz toga
17 sledi da postoji rizik da nešto bude prenaglašeno u izveštaju
18 u nekim slučajevima, kao i da nešto ne bude dovoljno
19 naglašeno. Je li to tako?

20 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

21 P. A, kada iskusni klinički radnik utvrdi da je nešto
22 previše ili nedovoljno naglašeno, ili da je izveštaj tačan, da
23 li se to donosi kao zaključak na osnovu razgovora sa tim
24 licima, ili time što se dodatno obavlja razgovor sa članovima
25 porodice?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 37

1 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Pa, ako imate razlog da
2 sumnjate da neko nešto izmišlja, onda možete da zakažete i
3 dodatne razgovore. Tako stoji u protokolu.

4 P. Što se tiče vašeg izveštaja iz aprila 2025, vi to niste
5 uradila ni jedna ni druga, je li tako?

6 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Mislite na naš izveštaj
7 veštaka?

8 P. Izveštaj iz aprila 2025, izveštaj koji je sastavljen za
9 ovaj predmet?

10 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, tako je, zato što to
11 nije medicinsko-pravno ispitivanje pojedinačnih žrtava.

12 G. BAIESU: [Prevod] Časni sude, ja bih želeo da se ovaj
13 dokument obeleži za identifikaciju, ova strana iz protokola,
14 samo ta jedna.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Koja strana?

16 G. BAIESU: [Prevod] strana DJK01580.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Molim da mu
18 se dodeli broj za identifikaciju.

19 [Konsultacije panela i sudskog službenika]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] To -- to ćemo dodati jednom
21 dokumentu kome je ranije već dodeljena oznaka, odn. broj za
22 identifikaciju. Hvala, časni sude. U pitanju je strana sa ERN
23 brojem DJK01580, koja će biti dodata dokumentu sa oznaku
24 1D00260, ali ćemo na kraju dodati nastavak .1, kako bi se to
25 razlikovalo, jer je ERN broj i MFI broj drugačiji.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 38

1 G. BAIESU: [Prevod] Hvala.

2 P. U protokolu je prepoznata mogućnost preuveličavanja iz
3 ličnih i političkih razloga. Je li to tačno?

4 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Tačno.

5 P. Traženje azila bi mogao biti jedan takav lični razlog
6 koji bi mogao navesti neko lice da preuveličava svoje iskustvo
7 i da laže o postojanju određenih simptoma, zar ne?

8 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] To bi mogao biti razlog,
9 da.

10 P. Da li vam je poznato, da između 1989. i 1999, najmanje
11 350.000 etničkih Albanaca napustilo Kosovo i tražilo azil u
12 državama zapadne Evrope, uključujući i državljane Albanije
13 koji su tvrdili da su u stvari sa Kosova?

14 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Pitajte me da li su mi
15 poznate te brojke?

16 P. Da li vam je poznato, da je veoma veliki broj Albanaca
17 napustio Kosovo u tom periodu?

18 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. Poznato mi je.

19 P. S obzirom na taj kontekst, da li ste u svo -- u okviru
20 svoje metodologije preduzimali bilo koje korake, kako biste
21 utvrdili da li su žrtve u ovom postupku ranije davale
22 nedosledne tvrdnje prilikom traženja azila, i da li ste
23 proverile da li je njihova verodostojnost bila dovedena u
24 pitanje u postupcima vezanim za imigracionu proceduru?

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ja am gđa Prinsen. Da li

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 39

1 mislite još uvek na naš izveštaj veštaka?

2 P. Mislim na izveštaj veštaka, a konkretno na metodologiju
3 koju ste pri -- koju ste koristili tokom njegove pripreme. Da
4 li ste primenjivali neke korake, kako biste na nezavisni način
5 verifikovali, da li su žrtve u ovom predmetu davale nedosledne
6 izjave kada su tražili azil. Da li ste proveravale kakav je
7 njihov status azilanata.

8 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne, nismo, jer to
9 prevazilazi obim pitanja za koje se od nas tražilo da na njih
10 odgovorimo u izveštaju.

11 P. A, da li se slažete da Istambulski protokol kao smernica,
12 kao što ste rekli, prilikom pripreme tog izveštaja, traži da
13 se ispita mogućnost preuveličavanja prilikom traženja azila.

14 G. LAWS: [Prevod] Časni sude, ja ću sada izneti prigovor
15 na istom osnovu kao malopre, jer su svedoci već više puta
16 jasno rekli, da Istambulski protokol u ovom pogledu, ne može
17 da se primeni na njihov izveštaj.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Prigovor se
19 prihvata.

20 G. BAIESU: [Prevod]

21 P. U stvari, u vaš izveštaj -- zasniva se samo na simptomima
22 o kojima su žrtve same govorile i prijavile ih tokom sudskog
23 svedočenja, bez nezavisnog verifikovanja. To je pitanje za
24 vas, gđo Prinsen.

25 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Možete li molim vas da

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 40

1 ponovite.

2 P. To je opštije pitanje koje nije povezano za Istambulski
3 protokol, da li bi se moglo reći, da se izveštaj zasniva na
4 simptomima, o kojima su žrtve same govorile o sudskom
5 svedočenju, bez nezavisnog verifikovanja toga kako su te žrtve
6 postale žrtve.

7 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno.

8 P. A, pristup poklapanja simptoma koji ste nam juče i danas
9 opisali, što znači upoređivanje dosijea žrtava sa stručnom
10 literaturom, odn. akademskom Specijalizovanom literaturom, da
11 bi se tu uporedilo, tu se istinska trauma ne može zaista
12 razlikovati od preuveličavanja ili izmišljenih simptoma. Je li
13 to tačno?

14 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, to je tačno. Mislim da
15 ću ponoviti ono što smo već rekle, da nije bilo do nas da
16 odlučujemo koju vrednost treba pridati simptomima, koje su
17 žrtve pomenule u sudskom postupkom.

18 P. Ali, moje pitanje odnosi se na metodologiju koju ste
19 koristili, i da li ona omogućava da se utvrdi razlika između
20 istinske traume i preuveličane traume ili izmišljenih
21 simptoma?

22 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Pa, prilikom medicinskog
23 pravnog ispitivanja koje mi obavljamo, a to nije isto kao
24 pisanje izveštaja veštaja, mi možemo i to naravno i radimo,
25 jer tada koristimo relevantne smernice. Međutim, mislim da je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 41

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Unakrsno ispituje g. Baiesu

1 takođe važno pročitati i rečenicu koju ste izostavili iz stava
2 348, gde se kaže, da:

3 "Klinički radnici treba da imaju na umu, da takvo
4 razmišljanje zahteva detaljno poznavanje odgovarajućih simptoma
5 koje žrtve najčešće nemaju."

6 Dakle, ja ne mogu znati, da li je bilo izmišljanja i
7 preuveličavanja, jer nismo sprovodile medicinsko-pravno
8 ispitivanje ili pregled, za ovaj konkretni izveštaj, tako da u
9 vezi sa njim to ne mogu da kažem.

10 P. Odlomak iz paragrafa 348 koji sam vam pročitao. U stvari,
11 potpada pod odeljak sa podnaslovom 12, a to su "varijabilnosti
12 i nedoslednosti u pogledu istorije." Dakle, to nije deo
13 izveštaja koji se odnosi na medicinski pregled ili nalaz.

14 Moje poslednje pitanje je sledeće: da li bi se moglo
15 reći, da je jedan od izazova sa kojima ste se suočili prilikom
16 sastavljanja ovog izveštaja, bila je nemogućnost da ocenite,
17 da li su simptomi možda bili preuveličani, radi neke
18 drugostepene dobiti, kao što je mogućnost dobijanja azila?

19 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ja sam Catherine Black. Mislim da
20 se možda ponavljamo, ali to je prevazilazilo obim ovog
21 izveštaja, da tako nešto ocenjujemo. Vi se pozivate na
22 Istambulski protokol, a mi smo već u više navrata objasnile,
23 da su to smernice koje se odnose na medicinsko-pravni pregled
24 ili ispitivanje jednog pojedinca, a izveštaj veštaka iz aprila
25 2025, nije to. To nije njegova priroda. Kao što navodimo u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Unakrsno ispituje g. Baiesu

Strana 42

1 samom izveštaju, kao što je ovde i opisano, izmišljanje
2 određenih simptoma, kao što je moja koleginica upravo rekla,
3 je nešto na šta klinički radnici moraju da obrate pažnju i da
4 o tome vode računa, ali za to je potrebno detaljno poznavanje
5 simptoma povezanih sa traumom, što obični ljudi retko znaju, a
6 na osnovu našeg kliničkog iskustva, a čak i činjenice da su
7 Ujedinjene nacije sastavile ceo Istambulski protokol, mi znamo
8 da je uopšteno govoreći teško saznati nešto o simptomima o
9 žrtvama mučenja da je neophodno da specijalisti na osnovu
10 protokola, primene saznanja iz raznih disciplina, od medicine
11 do psihologije i prava, kako bi se stvari iznele na videlo.

12 I kada znate sve to, neophodno je da se primeni
13 Istambulski protokol, jer je teško doći do dokaza, inače nam
14 protokol ne bi bio ni potreban.

15 P. Hvala. Ali, protokol i sada opet citiram nešto što je gđa
16 Prinsen juče rekla, protokol je smernica ne samo za medicinski
17 pregld, već kako ispitati žrtve mučenja, kako sprovesti to
18 ispitivanje i kako sastaviti izveštaje o nalazima.

19 SVEDOK BLACK: [Prevod] Naš izveštaj iz aprila 2025, kao
20 što sam već rekla, je deskriptivni izveštaj. Dakle, on opisuje
21 opšte simptome iz literature, a Istambulski protokol je jedan
22 od najvažnijih izvora u tom smislu, jer on već sadrži sažetak
23 relevantne literature i mi opisujemo podatke iz određenih
24 dosijea i to je ograničenje o kome smo govorili. Mi opisujemo
25 simpotme o kojima se tamo izveštava, a naše mišljenje veštaka,

Specijalizovana veća Kosova – Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 43

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Dodatno ispituje Zastupnik žrtava

1 je da s obzirom na kontekst u kome se govori o tim simptomima
2 u kome su oni prijavljeni, nije takav da je cilj bio da se
3 izvesti o simptomima, i pošto znamo da je teško navesti ljude
4 da priznaju svoje siptome, mi smatramo da je verovatnije da je
5 to manje naglašeno, nego da je prenaglašeno ili preuveličano,
6 svi ti simptomi o kojima se govori.

7 P. Hvala, gđo Black.

8 G. BAIESU: [Prevod] To su bila sva moja pitanja.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, g. Baiesu.

10 Imate li dodatnih pitanja, g. Laws?

11 G. LAWS: [Prevod] Da, imao bih nekoliko pitanja, časni
12 sude, a za početak bih zamolio da ponovo pređemo na
13 poluzatvoreno zasedanje.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim da pređemo na
15 poluzatvoreno zasedanje.

16 [Poluzatvorena sednica]

17 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 44

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Dodatno ispituje Zastupnik žrtava

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 45

Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)

Dodatno ispituje Zastupnik žrtava

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9 [Javna sednica]

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni sude, sada smo na javnom
11 zasedanju.

12 P. G. Prinsen, danas vam je postavljeno pitanje o tome, da
13 li je moguće da u izveštaju postoje grecke [sic] -- greške u
14 prevodu. Pozivam se na stranice 11 i 12 današnjeg zapisnika.
15 Da vam postavim sledeće pitanje. Da li ste vi pročitali sva
16 tri izveštaja o ovom predmetu?

17 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, jesam.

18 P. Da li ste uočili greške koje su vam pale u oči i
19 ispravili ih?

20 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da, jesam.

21 P. Hvala. Postavljeno vam je pitanje i o doprinosu koje su
22 druge kolege dale radu na izveštaju. Postavljeno vam je
23 pitanje o vašoj koleginici Jet Steen. To je na stranici 19
24 današnjeg zapisnika. Vi ste nam rekli na koji način je ona
25 doprinela izradi izveštaja, da li je ona doprinela na neki

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Ispituje Sudski panel

Strana 46

1 drugi način, ili na način sa kojim vi niste saglasni?

2 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne.

3 P. Postavljeno vam je takođe i pitanje o doprinosu vašeg
4 kolege doktora Parre. To je pitanje postavljeno na stranici 24
5 zapisnika. Postoji li neki vid doprinosa koji je doktorka
6 Parra donela, a da vi sa tim niste saglasni?

7 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne. Kao što sam prethodno
8 već rekla, ja nikada ne bih dostavila izveštaj da se ne slažem
9 sa svim što u njemu piše.

10 P. I najzad sledeće pitanje: da li vam je bilo ko u ovoj
11 sudnici postavio neko pitanje za koje ste smatrali da niste
12 stručni da na to pitanje odgovorite? Da li ste u bilo kom
13 trenutku imali osećaj da biste morali da se konsultujete sa
14 doktorkom Parra, pre nego što odgovorite na postavljeno
15 pitanje?

16 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne. Izveštaje smo pisali
17 zajednički i zajednički smo razmatrali i izvodili zaključke
18 pre pisanja izveštaja.

19 P. Hvala.

20 G. LAWS: [Prevod] Nemam više pitanja, časni sude.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vama.

22 Sudiya Gaynor ima pitanja.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala, sudijo Smith.

24 Ispituje Sudski panel:

25 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Imam svega nekoliko pitanja za

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Ispituje Sudski panel

Strana 47

1 svaku od vas. Pre svega, gđo Prinsen, kada je reč o izveštaju
2 iz 2023. i 2022, u svakom ovog -- od ovih izveštaja, vi ste u
3 uvodu naveli sledeće: "Institut IMMO pridržava se smernica
4 Istambulskog protokola."

5 Da li sam ja pravilno shvatio da ste vi ove izveštaje
6 pisali u skladu sa tim smernicama ili niste?

7 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da. Izveštaji su pisani u
8 skladu sa smernicama.

9 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] I to važi za izveštaje iz 2022. i
10 2023?

11 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Da.

12 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U fusnoti 1 iz izveštaja iz 2023,
13 vi citirate verziju smernice iz 2022, a u fusnoti 1 jednog
14 ranijeg izveštaja, pozivate se na verziju smernice iz 1999.
15 Godine. To je jedan znatno kraći dokument.

16 Moje pitanje glasi: da li je vaš pristup bio različit u
17 ta dva izveštaja, u izveštaju koji se zasnivao na smernicama
18 iz 1999. i u izveštaju koji se zasnivao na smernicama iz 2022?

19 SVEDOK DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Ne. Nije bilo razlike u
20 pristupu. Reč je o -- o drugom obliku izveštaja, izveštaj je
21 opsežniji, ali nema promene u smernicama, u pogledu toga kako
22 se vode sudsko-medicinski pregledi.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala.

24 A sada, nekoliko kratkih pitanja u vezi sa izveštajem iz
25 2025. Bilo koja od vas dve može da odgovori na ta pitanja. Pre

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Ispituje Sudski panel

Strana 48

1 svega, kada je reč o statističkoj analizi koja se navodi u
2 prvom delu izveštaja, koliko ja shvatam, ti statistički podaci
3 su opšte prirode. Navešću nekoliko primera. Na primer, jedan
4 od tih primera vam je već citirao branilac g. Veselija. Na
5 strani 4, naime piše:

6 "Na Kosovu, gotovo 65% stanovništva je doživelo
7 traumatski događaj tokom rata, što dovodi do situacije u kojoj
8 je na Kosovu približno 200.000 do 400.000 traumatizovanih
9 lica."

10 Ako ja pravilno shvatam tu rečenicu, u pitanju su traume
11 koje je nanela bilo koja strana u suko -- u sukobu?

12 SVEDOK BLACK: [Prevod] Nije ovde konkretno navedeno šta
13 je izvor traume.

14 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Dakle, kada vi navodite ove
15 podatke iz statističke analize [sic] -- analize, tu se ne
16 utvrđuje identitet strane u postupku koja je nanela traume na
17 ovaj način.

18 SVEDOK BLACK: [Prevod] Prvi deo izveštaja je pregled
19 relevantne literature. Te statističke analize nismo mi
20 sproveli i u referenci se navodi, koji je to izvor iz kojeg
21 smo preuzeli broj od 64% [sic] -- [kao što je prevedeno].
22 Imate sve reference, koje upućuju na sveobuhvatne naučne
23 članke u kojima se vrši i predočava celokupna statistička
24 analiza. U pitanju je opisna studija, studija u kojoj se
25 opisuje i iznosi procenat žrtva [kao što je prevedeno] --

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Ispituje Sudski panel

Strana 49

1 žrtava koje pate od posttraumatskog stresnog poremećaja.

2 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Da. Na primer, na stranici 7 se
3 upućuje na jedan drugi izveštaj i iznosi sledeći podatak.

4 "...17.1% kosovskih Albanaca ispoljavaju simptome
5 posttraumatskog stresnog poremećaja."

6 Vi ne tvrdite koja je strana u pos [sic] -- u sukobu
7 odgovorna za prouzrokovanje tog poremećaja?

8 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ne.

9 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U prvom delu izveštaja, na strani
10 13 kažete:

11 "Studija koja je sprovedena deset godina po završetku
12 ratka [sic] na Kosovu, pokazuje, da su udovice koje su
13 izgubile supruge tokom rata i postale samohrane majke, da one
14 pate od simptoma depresije, simptoma posttraumatskog stresnog
15 poremećaja, i simptoma anksioznosti."

16 I tu se pozivate na studiju izvesne Morine i Emmelkamp.
17 Ili čak na dve studije. Bez gledanja, bez konsultacije
18 izvornog materijala, možete li da nam kažete da li se ovde
19 govori o udovicama i samohranim majkama koje su doživele to
20 što su doživele, zbog postupaka jedne strane u postupku?

21 SVEDOK BLACK: [Prevod] Ne mogu na odg [sic] -- da
22 odgovorim na to pitanje, a da ne konsultujem ponovo samu
23 studiju, ali ja ne verujem da je precizirano koja je strana u
24 postupku nanela te traume. Nije nemoguće, ali bi me to
25 iznenadilo, jer je to medicinska studija, no sve zavisi od

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Ispituje Sudski panel

Strana 50

1 toga kakav je bio njihov uzorak.

2 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U redu. U drugom delu svog
3 izveštaja, oslonit [sic] -- oslanjate se na informacije koje
4 su pružile žrtve, učesnici u postupku posredstvom zastupnika
5 žrtava i iznosite čitav niz izjava. Želim da sve u zapisniku
6 bude jasno s tim u vezi. Primera radi, kažete na strani 20:

7 "Mnoge žrtve, posebno indirektne žrtve, izveštavaju o
8 tome, da su se događaji negativno odrazili na njihovu porodicu
9 i kažu da su negativne posledice [sic] nastale zbog toga što
10 pravda nije ostvarena i što nije došlo do razrešenja njihovih
11 problema."

12 Ovde govorite isključivo o žrtvama, u vezi sa kojima vam
13 je zastupnik žrtava dostavio materijal?

14 SVEDOK BLACK: [Prevod] Da.

15 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Tako da, u drugom delu izveštaja,
16 vi govorite isključivo na osnovu tog materijala koji vam je
17 dostavljen?

18 SVEDOK BLACK: [Prevod] Tako je.

19 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala. Nemam više pitanja.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala, sudijo
21 Gaynor.

22 Zastupniče Laws, imate li pitanja kojima se nadovezujete
23 na pitanja sudijske Gaynora?

24 G. LAWS: [Prevod] Ne, časni sude.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li tužilaštvo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni sud

Svedok: Karin Duhne-Prinsen (Nastavak) (Javna sednica)
Svedok: Catherine Nicola Black (Nastavak)
Ispituje Sudski panel

Strana 51

1 dodatnih pitanja?

2 GĐA CLANTON: [Prevod] Ne, hvala.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Pustay, g.

4 Dixon?

5 G. DIXON: [Prevod] Nemamo više pitanja, časni sude.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo Sheremeti, g.

7 Baiesu, imate li pitanja?

8 G. BAIESU: [Prevod] Ne.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

10 Došli smo do kraja vašeg svedočenja. Biće vam milo to da
11 čujete. Hvala vam što ste dali svoj iskaz i sa nama podelili
12 svoja znanja [kao što je prevedeno].

13 Gđo Prinsen, doktorko Black, sada možete da se povučete
14 uz našu zahvalnost.

15 G. DUHNE-PRINSEN: [Prevod] Hvala, časni sude.

16 SVEDOK BLACK: [Prevod] Hvala, časni sude.

17 [Konsultacije sudskog panela]

18 [Svedoci završavaju svedočenje i napuštaju
19 sudnicu]

20 G. DIXON: [Prevod] Časni sude, pronašao sam onu referencu
21 o kojoj je bilo reči maločas. Dokument koji sam predočio na
22 ekranu nosi sledeći niz brojeva, DKV1755 do 1775. To je
23 celokupno poglavlje i sa spiskom izvora -- citiranih izvora na
24 kraju.

25 I časni sude, ako smem da postavim pitanje, kakav će biti

1 raspored za dostavljanje podnesaka u vezi sa ovim izveštajima?

2 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Mi ćemo izneti
3 usmeni nalog danas. Videli smo vaše pismene prigovore i
4 saslušali smo vašu argumentaciju, pre nego što smo počeli sa
5 saslušanjem veštaka, tako da smo u punoj meri obavešteni o
6 vašim stavovima, tako da ćemo napraviti kraću pauzu, pa možete
7 i dodatno da se izjasnite usmeno, ako želite.

8 G. DIXON: [Prevod] Časni sude, želeo sam da pitam, pošto
9 je g. Laws već tražio da se izveštaji prihvate u dokaze, a mi
10 smo prvobitno za odgovor imali svega par dana. Mi bismo želeli
11 da u pismenom obiliku iznesemo svoju argumentaciju i možemo to
12 da uradimo ubrzano.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Želite li vi da se
14 izjasnite, g. Laws?

15 G. LAWS: [Prevod] Pa, mi smo skloni da podržimo taj
16 zahtiv [sic]. U pitanju je vrlo opsežna tema. U izveštaju se
17 obrađuju -- izveštaji obuhvataju veliki broj stranica, pa je
18 možda teško da se usredsredimo na svaku pojedinost na koju
19 odbrana može da ukaže [sic] -- ukaže. Smatramo da je bolje da
20 je to obavimo u pismenom obliku.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li onda hoćete u
22 pismenom obliku da navedete za koje dokumente označene u svrhu
23 identifikacije tražite da se prihvate u dokaze?

24 G. LAWS: [Prevod] Mi ćemo u pismenoj argumentaciji
25 navesti sav materijal za koji želimo da se prihvati u dokaze,

1 i navešćemo i spisak svih materijala za koje smo tražili da se
2 označi u svrhu identifikacije. I svakako ćemo uložiti prigovor
3 na prihvatanje u dokaze najmanje jednog dokumenta koji je
4 predložila odbrana.

5 [Konsultacije sudskog panela]

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dve stvari, g.
7 Dixen [sic] [kao što je prevedeno]. Vi ste predočili samo
8 jednu stranicu iz tog dokumenta. Zašto tražite da se u dokaze
9 prihvati, odn. da se označi ceo dokument a ne samo stranica
10 koju ste upotreбили.

11 G. DIXON: [Prevod] Pa to -- svrha toga jeste da ovaj --
12 da bude jasan ovaj deo koji sam ja predočio. Deo koji sam ja
13 predočio je rezime, pa sam želeo da po potrebi može da se
14 konsultuje i ostatak i da se pogledaju izvori, ali glavni deo
15 je rezime, jer to je predočeno veštacima i to su one
16 prokomentarisale.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, daćemo vam
18 vremena do ponedeljka, to važi za sve. Imate do ponedeljka da
19 uložite svoje prigovore. Pretpostavljam da će odbrana uložiti
20 zajednički podnesak, a replike mogu da se ulože do četvrtka i
21 molim vas, nemojte da predlažete da se u dokaze usvoje opsežni
22 dokumenti, ako ste predočili samo jednu stranicu, onda
23 predložite tu stranicu, eventualno dve, a ne 30 strana.

24 G. DIXON: [Prevod] Da, časni sude. Pokušaćemo da budemo
25 što usredsređeniji i sažetiji i takođe ćemo se u argumentaciji

1 usredsrediti na pitanja koja su obrađivana tokom svedočenja.

2 Nećemo biti opsežni.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Onda, vi svoj
4 odgovor možete da podnesete do ponedeljka, a g. Laws, vi
5 repliku dostavite do četvrtka.

6 G. LAWS: [Prevod] Da, časni sude.

7 G. DIXON: [Prevod] Da, časni sude.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Onda mislim da smo
9 završili za danas. Imamo li još nešto o čemu treba da
10 raspravimo?

11 G. LAWS: [Prevod] Skrenuo bih ja pažnju na jedno kraće
12 pitanje.

13 Posle odluke u ponedeljak, drugostepenog panela u
14 predmetu Shala, naša namera je da predložimo određene
15 činjenice o kojima je presuđeno, da se prihvate u dokaze. To
16 smo već i najavili u našem podnesku F03205 od 28. maja u stavu
17 9. Rekli smo da imamo nameru da predložimo neke pre [sic] --
18 činjenice o kojima je presuđeno, ali nismo naravno to mogli da
19 učinimo, sve dok žalbeno -- žalbeni panel nije doneo svoju
20 odluku. Sada je ta odluka donesena. Sud može jednostavno da
21 primi k znanju presuđene činjenice iz te odluke, ali mi bismo
22 uložili zahtev u tom smislu, i molimo da nam se dodeli isti
23 rok za dostavljanje tog zahteva, dakle do sledećeg četvrtka.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] A, da li vi želite
25 da uložite repliku na dodatno -- na to dodatno izjašnjenje?

1 G. DIXON: [Prevod] Da, kako da ne.

2 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, dobro. U tom
3 slučaju, onda do onog tamo ponedeljka [sic] -- [kao što je
4 prevedeno], vi uložite svoju repliku, da se ne bismo rastegli
5 sve do Božića.

6 G. DIXON: [Prevod] Međutim, podsećaju me kolege da mi još
7 nismo dobili poverljivu verziju presude. Mi smo uložili juče
8 zahtev da nam se dostavi, ali trebaće nam neko vreme da to
9 pregledamo.

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Siguran sam da će
11 dobiti u najkraćem roku poverljivu verziju presude. Ako budete
12 imali ikakvih poteškoća, skrenite nam pažnju.

13 Ima li još ko šta da doda? Ako ne, onda se svi vidimo u
14 utorak na statusnoj konferenciji. Želimo da budemo sigurni da
15 je sve spremno za to da se pripremna konferencija odbrane
16 održi posle sudske pauze.

17 Hvala vam na vašem prisustvu danas i vidimo se u utorak.

18 --- Sednica se završava u 10:46 časova

19

20

21

22

23

24

25